

**CHIEDE**

la concessione di un contributo di € 25000 per l'anno **2024** per il festival/rassegna denominata:  
Voci alla Ribalta 2024 terza edizione

**DICHIARA**

1. di essere in possesso dei prerequisiti richiesti dagli artt. 2 e 3 dell'Avviso.
2. di accettare le condizioni del bando senza eccezioni o riserve
3. di essere:

X - soggetto a imposta di bollo di € 16,00

€ esente dall'imposta di bollo ai sensi della norma .....  
in quanto .....

**PROGETTO**

TITOLO DEL FESTIVAL/RASSEGNA: VOCI ALLA RIBALTA 2024 TERZA EDIZIONE

PERIODO DI SVOLGIMENTO: dal 5 novembre al 1 dicembre 2024

NUMERO GIORNATE DI EVENTO: 12 giornate di eventi più due mostre allestite nella Biblioteca  
Universitaria

LUOGHI DI SVOLGIMENTO **Biblioteca Universitaria di Genova, Club Amici del Cinema, Centro  
Civico 'Buranello' di Genova Sampierdarena, Teatro Internazionale di Quartiere TIQU, Palazzo  
Ducale di Genova, on line.**

DIREZIONE ARTISTICA TIZIANA VOARINO E CARLO MICHELE MARENCO

BREVE DESCRIZIONE DEL PROGETTO

**Genova Voci** e il **Festival Internazionale del Doppiaggio Voci nell'Ombra 25° ed.** uniscono le forze per **Voci alla Ribalta 3° ed.**, progetto che promuove il ruolo fondamentale della voce nell'audiovisivo, e non solo, incontrando i professionisti e gli artisti della voce: la sua rilevanza nel mondo culturale, sociale, nelle professioni collegate; la voce come strumento di comunicazione "unico"; il rapporto tra voce e audiovisivo, immagine, poesia e musica; le contaminazioni che sonoro e audio generano; la loro evoluzione tecnologica e digitale. Il Festival del Doppiaggio, a cura di Risorse Progetti & Valorizzazione ETS, dal 2019 si svolge in gran parte a Genova, dove collabora da più di 20 anni con l'Università. Premia le eccellenze del doppiaggio, delle voci e della trasposizione multimediale e con la campagna "per vedere ad occhi chiusi" mette in evidenza le esigenze di fruizione dei disabili visivi. **Genova Voci** propone 7 eventi e 2 mostre approfondendo il rapporto tra parola, immagine/figura e voce: il tradursi della scrittura letteraria da un linguaggio all'altro, il suo trasformarsi in immagini, secondo un concetto esteso di 'doppiaggio'. Tra gli ospiti: scrittori, registi, poeti, critici, fotografi, attori e performer anche di caratura internazionale.

PROGRAMMA DETTAGLIATO

**APPUNTAMENTI GENOVA VOCI**

**Martedì 5 Novembre, h.17 - Biblioteca Univ. Genova (BUGe)**

**PRIMA DELLA VOCE** - Conferenza di Fabio Matteuzzi (Bologna) e Juri Saitta (Amici del cinema - Genova) con videoproiezione parziale di *Futurismo* di Marcel L'Herbier (*L'inhumaine*), F, 1924, 135'

**Mercoledì 6 Novembre, h.17.45 - BUGe - VOCI BURATTINE PER LA POESIA. *Il salotto sottovetro. Ceccardo Roccatagliata Ceccardi incontra gli amici poeti in Galleria Mazzini*** di C. Fantozzi e A. Nocerino (Gran Teatro di Mangiafichi di Pisa & Genova Voci), con mostra bibliografica correlata.

**Venerdì 8 Novembre - BUGe. *Poetics cum figuris*. Dalle ore h.16 – VOCI POLIGLOTTE. Reading Poetico Collettivo** e performance della **COMPAGNIA DELLE POETE DI MIA LECOMTE**, coro di autrici italiane e straniere accomunate da scrittura italoфона.

**Martedì 12 Novembre, h.17, BUGe - VOCE IN MUSICA. *Torquato Tasso e Claudio Monteverdi*.** Recital in musica e poesia di Marco Beasley. Al liuto Marina Belova.

**Mercoledì 13 Novembre, h.17, BUGe - VANISHING VOICES.** Presentazione di *Il vento gioca con la polvere. Diario poetico in memoria di Umberto Eco* di Ata Khassaf. Versione italiana dall'inglese di A. Nocerino. Calligrafie di Antonella Fiori. Introduzione di Daniele Barbieri (Bologna).

**Sabato 16 Novembre, h.21 e Domenica 17, h. 16, sede da definire - VOCI IN MOVIMENTO** di A. Nocerino. Regia di Antonio Carletti. Cabaret futurista all'insegna della molteplicità dei linguaggi artistici.

**Martedì 19 Novembre, h.21, Amici del Cinema.** Proiezione di un film tratto dall'opera di Jane Austen con successiva conferenza (**mercoledì 20 novembre, h. 17**) di **Carlo M. Marengo** (Genova Voci): *Jane Austen, evoluzione della figura femminile tra romanzi e cinema*.

**PROGRAMMA VOCI NELL' OMBRA 25a ED.**

**LUNEDÌ 25 NOVEMBRE 2024, ore 21 - Teatro Internazionale di Quartiere TIQU – Centro storico di Genova.** Proiezione di un film in nomination a Voci nell'Ombra o interessante per l'approfondimento linguistico culturale, con intervento dei doppiatori e del direttore di doppiaggio.

**MARTEDÌ 26 NOVEMBRE 2024, ore 17 - Biblioteca Universitaria di Genova**

**Doppiaggio & Doppiaggi: le voci dei cartoni animati e Le Voci di Cartoonia.** Presentazione di libri e audiolibri sul doppiaggio e sugli audiovisivi, progetti audiovisivi e documentari sulle voci dei cartoni animati, prodotti di animazione anche accessibili.

**MERCOLEDÌ 27 NOVEMBRE 2024, ore 17 - eventuale location da definire, online**

**La rigenerazione del settore doppiaggio, della trasposizione multimediale e dell'accessibilità: strategie, competenze, qualità e talenti per evolversi e affrontare l'evoluzione tecnologica e l'Intelligenza Artificiale.** Giornata di Studi e di Confronto Internazionale su doppiaggio e trasposizione multimediale, con docenti accademici, esperti e addetti ai lavori internazionali del settore del doppiaggio, della post-produzione e trasposizione multimediale. Con traduzione in LIS.

**GIOVEDÌ 28 NOVEMBRE 2024, ore 17 - eventuale location da definire**

**Voci di podcast.** Appuntamento dedicato al podcast, consegna dei Premi Podcast 2024

**DOMENICA 1 DICEMBRE 2024**

**Ore 14 - PALAZZO DUCALE - Genova Spazio interviste/CIAK, VOCE AI GIOVANI!**

**Studenti intervistano i doppiatori.** I doppiatori e gli ospiti del Festival incontrano i media, con spazio per le interviste da parte degli studenti ai doppiatori, oltre che per le dirette social.

**Ore 18 - SALONE DEL MAGGIOR CONSIGLIO di PALAZZO DUCALE - GENOVA**

**SERATA D'ONORE: premiazione con gli Anelli d'Oro ai migliori doppiaggi e doppiatori, adattamenti e adattatori,** selezionati dalla giuria del Festival. Consegna di premi speciali, Targa alla Carriera Claudio G. Fava. **Presentano Maurizio di Maggio e Patrizia Caregnato. Traduzione in LIS dal vivo. In diretta nazionale.**

TITOLI DI ACCESSO

A PAGAMENTO

LIBERO

MISTO

PARTECIPANTI

	2023 (se disponibili)	STIMA 2024
PAGANTI		
LIBERO	7000 e oltre inclusi gli eventi online	8000 e oltre inclusi gli eventi online
totali		

Descrivere in che modo il progetto corrisponde a ciascuno dei seguenti criteri rispettando i termini di scrittura

CRITERIO 1 - QUALITÀ CULTURALE E ARTISTICA

Voci alla Ribalta è un progetto culturale e artistico che unisce la decennale esperienza di *Genova Voci* in campo letterario e performativo e del *Festival Internazionale del Doppiaggio Voci nell'Ombra*, giunto alla 25°ed., che ha il merito, tra l'altro, di aver valorizzato per primo il settore doppiaggio, arte in cui in Italia siamo maestri: "*voci nell'ombra*" ormai è sinonimo di doppiatore. Fondamentale partner di Voci alla Ribalta è la Biblioteca Universitaria (e quindi il MIC-Direzione Generale Biblioteche) che ospita 2 mostre, un reading che comprende la *Compagnia delle donne*, un recital di Marco Beasley (Tasso e Monteverdi), e un omaggio poetico a Umberto Eco la cui voce, peraltro, non smette di riecheggiare nelle stanze della cultura. Quest'anno le Voci fanno un cabaret futurista, dedicato ai pionieri delle performance vocali a inizio '900. Grazie al gioco serio del teatro di figura di Claudio Fantozzi (da Pisa), i burattini materializzano viso e voce dei poeti: Ceccardi, Montale, Sbarbaro, Valéry D'Annunzio. Altro partner di qualità è il Club Amici del cinema di Giancarlo Giraud, dove si esplora il cinema ancora senza voce (con *Futurismo*, film muto del 1924, centenario) e la Voce delle donne (Jane Austen: dai romanzi ai film).

Con gli appuntamenti di Voci nell'Ombra, sostenuto da MIC-Direzione Cinema e audiovisivo, oltre che dai 2 organismi nazionali SIAE e Nuovo IMAIE, si va oltre alla promozione della qualità del doppiaggio e della trasposizione multimediale premiando e portando a Palazzo Ducale di Genova l'eccellenza artistica del doppiaggio italiano, personaggi di ampio spessore culturale e le principali rappresentanze del cinema e di tutti gli audiovisivi. Una giornata di studi internazionale con la partecipazione di **oltre 20 università** e professionisti ed esperti del settore porta ad altissimi livelli il confronto sulla trasposizione da una lingua e una cultura a un'altra nell'ambito audiovisivo, senza trascurare l'accessibilità nella fruizione. Accentuate sono le interazioni e il coinvolgimento dell'Ufficio Scolastico Regionale.

CRITERIO 2 MULTIDISCIPLINARITA'

Voci alla ribalta è per sua natura multidisciplinare: intreccia le esperienze e i settori di riferimento di *Genova Voci* e del *Festival Internazionale del Doppiaggio Voci nell'Ombra*. La voce è fondamentale non solo per tutto l'audiovisivo e per gli strumenti di comunicazione e la comunicazione a 360 gradi, ma per la letteratura, per la poesia. Le proposte di *Genova Voci* spaziano tra cinema, cabaret, musica, teatro di figura e performance vocale. Senza dimenticare la storia della letteratura, con una mostra bibliografica dedicata a quando il libro era l'unico modo per trasmettere la propria voce ai posteri. E il commovente omaggio a Umberto Eco, scomparso ormai da otto anni, da parte di quattro suoi antichi studenti all'Università di Bologna che hanno unito le forze per dedicargli un libro di poesie e immagini, è un omaggio a una voce della cultura che incarnò nel senso più alto la multidisciplinarietà.

Voci nell'Ombra è un Festival multidisciplinare, dai livelli molteplici, multiculturale e interculturale, che coinvolge e dà spazio a cinema e televisione, ai prodotti di animazione, videogiochi, spot

pubblicitari, radio, audio-narrazioni, fino ai podcast e a tutte le professioni della voce. Affonda le radici nel linguaggio, esplora la lingua in tutte le sfumature della cultura italiana di arrivo, sia per il doppiaggio che in tutti i servizi di trasposizione multimediale, dai sottotitoli fino alle audiodescrizioni e alla lingua dei segni che propone nei suoi eventi. È multilivello: coinvolge i professionisti del settore, docenti ed esperti, invitandoli a interagire con studenti, giovani alle prime esperienze professionali, alunni della Scuola di Doppiaggio del Festival, l'unica completamente dedicata e specifica in Liguria, fornendo formazione, aggiornamento e alta preparazione con eventi completamente gratuiti.

### CRITERIO 3 INNOVATIVITA'

Voci alla ribalta è volto all'innovazione in primis perché pone in primo piano la voce e il suo enorme potenziale. Lo fa con due forze e dinamiche come quelle di Genova Voci e della 25esima ed. di Voci nell'Ombra, festival che continua a esistere e svilupparsi da 25 anni proprio per la sua dimostrata capacità di evolversi e rinnovarsi. L'innovazione tecnologica e l'IA sono al centro del confronto della Giornata di Studi Internazionale sul doppiaggio, la trasposizione multimediale e l'accessibilità di Voci nell'Ombra. Molti degli eventi di Voci nell'Ombra sono proposti anche in diretta streaming e la Serata d'Onore che coinvolge i moltissimi partner nella consegna dei premi è in diretta nazionale sulla testata di un quotidiano tra i più seguiti. Si avvale di tutti gli strumenti di comunicazione e social più attuali e innovativi come video promo, vari podcast prodotti dal festival o sul festival, immagine grafica coordinata online e offline con campagne social e di impatto anche visuale, oltre che evocativo usando la voce, anzi le voci, tra le più belle del doppiaggio italiano. Propone la Traduzione LIS Lingua Italiana dei Segni dal vivo. Aderisce con grande innovazione ai protocolli ambientali previsti dal ministero per la cultura. Genova Voci, nel suo ruolo più riflessivo all'interno del programma di Voci alla ribalta, nonostante la grande propensione alla performatività, tende a indagare la storia della innovazione tecnologica. La performance dedicata al movimento futurista, 'Voci in movimento' è intessuta di citazioni dai suoi manifesti rivoluzionari, soprattutto di F. T. Marinetti, relativi a tutte le arti, dalla dizione alla gastronomia. Anche l'omaggio a Eco, primo in Italia a introdurre avanzatissimi approcci semiotici ai media, alla cultura e alla letteratura, va in questa direzione.

### CRITERIO 4 LAVORO IN RETE, INTEGRAZIONE E VALORIZZAZIONE DI ECCELLENZE DEL TERRITORIO

Il progetto Voci alla Ribalta valorizza con i suoi eventi gli spazi scelti come location, tra cui la bella sede anni '20 ristrutturata della Biblioteca Universitaria, e il Teatro Tiqu, da poco rilanciato; interessante il coinvolgimento di spazi più periferici come quelli del Club Amici del Cinema. Dodici gli eventi: 7 a cura di Genova Voci, più 2 mostre, e 5 di Voci nell'Ombra, di cui 2 tradotti nella Lingua Italiana dei Segni, con Serata d'Onore conclusiva nella Sala del Maggior Consiglio di Pal. Ducale. Voci nell'Ombra coinvolge le oltre 130 realtà che sostengono e collaborano attivamente nel Festival (v. materiali promozionali e sito), un volano formidabile per il territorio che crea interazioni tra locale, nazionale e internazionale; sulla grafica sono presenti mare e profilo della costa; i suoi premi sono realizzati da artisti liguri con materie tipiche (vetro, ceramica). Risorse Progetti &

Valorizzazione che produce Voci nell'Ombra ha nel nome la sua mission. Nel 2023 si istituisce il premio *La voce più genovese*, andato a Enzo Paci e a compositori di colonne sonore come Pivio, Aldo de Scalzi e Stefano Chiabrera. La Serata d' Onore, in diretta su un quotidiano nazionale, avrà le musiche del violinista genovese Roberto Izzo. Moltissimi i talenti attoriali genovesi che aspirano a diventare doppiatori coinvolti da Voci nell'Ombra, in prosecuzione del lavoro dell'illustre critico cinematografico genovese Claudio G. Fava: storico direttore artistico, lo si ricorda con il Premio alla carriera Claudio G. Fava, assegnato ogni anno a un'eccellenza del doppiaggio italiano. Genova Voci avrà come location principale la BU.GE. e il Club Amici del Cinema. Agli eventi contribuiranno diversi artisti genovesi, nei reading e nel lavoro sul futurismo. *Genova Voci*, in partnership con *All'ora di Amadeus*, trasmetterà in streaming gli eventi: tutto sarà così visibile a livello locale, nazionale e internazionale.

#### CRITERIO 5 INCLUSIVITA'

Voci alla ribalta, avendo come protagonista la voce, è di per sé inclusivo e generatore di comunicazione con il coinvolgimento ampio di tutti i tipi di pubblico per generi ed età. Nel 2019, in particolare, Voci nell'Ombra ha lanciato alla Mostra del Cinema di Venezia *#pervedereadocchichiusi*, promuovendo prodotti di qualità: audiovisivi per persone disabili sensoriali con una sezione di giuria e di premi dedicata. I principali appuntamenti sono la giornata Internazionale di studi e di confronto, e la Serata d'Onore con la LIS, traduzione nella lingua dei segni italiana (in diretta). La Giornata di Studi Internazionale invita i massimi esperti internazionali al dibattito sulle esigenze più attuali e urgenti non solo del doppiaggio, ma soprattutto dell'accessibilità (audiodescrizioni e sottotitoli). Sarà presentata la terza stagione del cartone animato Lampadino e Caramella, in onda su Rai Yoyo e su Rai Play, unico cartone accessibile anche ai bambini disabili uditivi e della vista e autistici, scritto con cura e consulenze specializzate. L'inclusività è espressa poi da *Operazione Stella*, iniziativa di aiuti umanitari di Voci nell'Ombra. Negli ultimi anni il Festival sostiene il CFU Italia nella sua battaglia per il riconoscimento della fibromialgia come malattia invalidante.

Genova Voci è la poesia che unisce e include: si rivolge a tutti, trasversalmente. Nel programma si evidenziano: un film e una conferenza su Jane Austin (cinema al femminile), un cabaret che prevede l'interazione col pubblico, la *Compagnia delle Poete* di Mia Lecomte (poesia al femminile), *Vanishing Voices* (un diario poetico in memoria di Umberto Eco), e Voci Burattine per la poesia (per bambini e adulti). Si segnala la collaborazione con le scuole a favore anche dei latori di Legge 104.

**BILANCIO PREVENTIVO**

<b>USCITE</b>	<b>Importo</b>
Compensi artisti	4000
Compensi personale tecnico	7000
Organizzazione e segreteria	7000
Compenso direzione artistica e organizzativa	10000
Spese di allestimento	4500
Spese di noleggio e affitto	3000
Spese per ospitalità (viaggio, vitto e alloggio)	8000
Spese di promozione e pubblicità	6200
Siae e diritti	500
Altre spese	
Spese generali (max 10% del costo totale del progetto)	2000
<b>TOTALE</b>	<b>52200</b>

<b>ENTRATE</b>	<b>Importo</b>
<b>Contributo RICHIESTO al Comune di Genova</b>	20000
Contributi statali MIC Direzione Cinema	15000
Contributi Regione Liguria	5000
Altri contributi pubblici (specificare) Nuovo IMAIE e SIAE	10000
Contributi privati (specificare)	
Sponsorizzazioni (specificare)	4200
Vendita biglietti	
Altre entrate (specificare)	
<b>TOTALE</b>	<b>52200</b>

*(\*) Gli importi devono essere inseriti IVA e altri oneri fiscali/contributivi compresi.*